RingCentral Localization Style Guide 

RingCentral Localization Style Guide:

Japanese

1

RingCentral Localization Style Guide 

**Table of Contents**

Table of Contents 2 Style Guide History 3 What's New? 4

General Overview 5 Style Guide Conventions 6

Software Localization 7 Buttons 7

Names of RingCentral Products, Applications and Features 7 Adaptation to Japanese Market 8

Linguistic Overview 9 Style and Tone 9

Politeness 9 Cross-references 10 Use of Pronouns 11 Translation of Subject Word 11 Use of Passive Voice 11 Punctuation 12

Spacing 12 Apostrophe 12 Punctuation, Brackets, Parentheses, and Other Symbols 12 Abbreviations 14 Acronyms 14 Numbers 14 Units of Measure 14 Date and time 16 Currency 16 Fonts 16 URLs 16 Addresses and Phone Numbers 16 Using Katakana 17 Spelling and Consistency 18 Trademarks and Product Names 19 Third Party Trademarks and Product Names 19 Copyright Information, Footer, Publication Dates 20 References to UI Options 20

2

RingCentral Localization Style Guide **Style Guide History**

| **Published date** | **Versio**  **n** | **Change**  **s** | **Autho**  **r** |
| --- | --- | --- | --- |
| August 06,  2015 | 0 | Localization Style Guide Template Creation | Language  Expert |
| August 10, 2017 | 1.0 | RingCentral Localization Style Guide for Japanese | Ikuko  Okuyama |
| October 23,  2017 | 1.1 | Date Short format is updated | Ikuko  Okuyama |
| February  02,2018 | 1.2 | Copyright DNT clarification information is added | Ikuko  Okuyama |
| July 26, 2021 | 1.3 | Product names official translations | JA  Linguist |

3

RingCentral Localization Style Guide 

***What's New?***

Last Updated: Date short format section was updated from hyphen to slash on 2017/10/23.

4

RingCentral Localization Style Guide **General Overview**

The purpose of this Localization Style Guide for RingCentral is to set basic style, grammar, punctuation and terminology guidelines to ensure top language quality content in Japanese.

In general, your main goal as a translator is to produce the most natural sounding translation. It is important you capture RingCentral content’s intended meaning and transfer it into natural language that is best suited to a wide Japanese-speaking audience. Avoid literal translation Try to balance faithfulness to the source and readability in the target language.

As a rule, please use a clear, concise and precise style. The translation should be easily understood and should not read like a translation. Put yourself in the reader’s place, and determine whether the output is clear and fluent, as well as consistent and accurate.

Avoid heaviness, ambiguities, repetitions, and overly polite expressions. Also, avoid enriching the text excessively.

| ***Important****: If any of the topics developed in this style guide conflict with RingCentral approved terminology lists, instructions or reference material provided, the client’s specific instructions should take precedence over this document.* |
| --- |

5

RingCentral Localization Style Guide 

***Style Guide Conventions***

Throughout RingCentral Localization Style Guide, the main subjects will be illustrated with examples (the incorrect translation in red and the correct option in green).

This is the example in source language.

This is the example of the incorrect translation.

This is the example of the correct translation.

6

RingCentral Localization Style Guide 

**Software Localization**

***Buttons***

Translation of buttons should be clear and concise. Pay attention to possible character/space limitations.

| **English** | **Incorrect translation** | **Correct translation** |
| --- | --- | --- |
| Join a Meeting | ミーティングに参加する | 会議に参加 |
| Join Now | 今すぐに登録する | 今すぐ登録 |

***Names of RingCentral Products, Applications and Features***

In many cases, product/application names are trademarked, thus not localizable: however, it is paramount that before translating any product, application, third party or feature names you check your reference material and linguistic instructions, including terminology lists.

Terms that should not be localized are often marked as DNT (abbreviation of Do not translate).

7

RingCentral Localization Style Guide 

***Adaptation to Japanese Market***

Sometimes you may need to replace English examples by Japanese equivalents. The explanation about the use of wildcards is a good example of text in need of localization/adaptation:

| *Two wildcard operators are supported:*  *\* will match any combination of characters*  *? will match any single character*  *For example, searching on '\*ing' will select any knowledge base items that contain 'fishing', 'hunting', 'ring' or 'drinking'. Searching on '?ing' will return knowledge base items containing the word 'ring'.*  *In addition, there is an implicit '\*' added to the end of all keywords so that searching on 'print' will also select 'printer' and 'printing'.* |
| --- |

In this case, instead of \*ing, use \*システム, etc. for example, and rewrite the entire segment, as appropriate.

8

RingCentral Localization Style Guide **Linguistic Overview**

***Style and Tone***

Be precise and clear, consistent and natural. Rephrase sentences that are not clear enough, and rework sentences that sound like a translation. Break up long English sentences into smaller parts for better readability. Also, when needed, you may combine two short sentences into one for more natural translation.

Please use an appropriate style for technical texts and documents:

● **Accurate and concise (exact)**: no ambiguities or mistranslations (Most readers do not have patience to read long sentences. Readers should to be able to grasp the information in seconds)

● **Clear and coherent (readable)**: target reader should understand the text easily

● **Objective**: neutral, do not insert your own opinion, avoid colloquial or slang words, be always politically correct

● **Correct**: content and numbers should be free of mistakes ● **Idiomatically correct**: use of correct verbs, metaphors, expressions, etc. so that text does not sound like a translation

● **Complete**: do not leave out content (words, phrases, whole paragraphs)

● **Keep an eye on the target reader**: use an appropriate tone

Japanese Specific Instruction

● Use です/ます調 in general, except for legal and other documents that needs to be だ/である調.

● In lists, use だ/である調 or 体言止め.

***Politeness***

● In general, the style should be formal and polite appropriate for business communication. Casual expressions as well as overly polite expressions (such as ご ざいます、していただきます) should be avoided.

| **English** | **Incorrect**  **translations** | **Correct translation** |
| --- | --- | --- |

9

RingCentral Localization Style Guide 

| Please enter your user name. | ユーザー名をご入力くださ い。 | ユーザー名を入力してくだ さい。 |
| --- | --- | --- |

***Cross-references***

You might encounter cross-references in some technical document.

Cross-references mention other parts of text or other documents, and can be either “internal” or “external”:

**Internal Cross-references**

References to chapters, sections, headings or titles within the file or within the document you are translating. (Do not forget that one document might be part of a larger translation kit.)

Key phrases for internal cross-references:

● Refer to section […]

● See also table […] below.

**External Cross references**

References to titles of other documents that you are not translating or have been already translated in a previous project. In these instances, please check whether this text or document has been localized before, and match the relevant translations, unless otherwise specified by project-specific instructions.

Examples of a key phrase for external cross-references:

o For more information, see user manual “[*title*]” of previous product.

o See also previously published user guide “[*title*]”

**Handling Cross-references:**

● Cross-references shall be referenced consistently throughout your translation as well as throughout all files. Translation of document titles (external cross-reference) might be included in the terminology list or the reference material.

● If you are unable to retrieve this information, please contact the Project Management team or your Language Lead. If you are unable to receive the response in time, leave the title in source language and place proposed translation in parenthesis.

● If the document has not been translated before, leave as in source language.

10

RingCentral Localization Style Guide ***Use of Pronouns***

**Possessives**

Use of possessives, such as your, our, is quite common in English. In Japanese, they do not need to be translated unless there is a need for clarification. Do not translate directly and use the expression appropriate in Japanese.

| **English** | **Incorrect translation** | **Correct translation** |
| --- | --- | --- |
| You can edit *your*  files. | あなたのファイルを編集しま す | ファイルを編集します |
| Y*our* computer | あなたのコンピューター | お使いのコンピューター |

**We/Us**

Usually, per Japanese convention, 'we' or 'us' should be avoided and be replaced with client names instead.

But since a lot of RingCentral localization content is for partners, in that case, the rule doesn't apply.

Rule of thumb should be: Do not to replace 'we' or 'us' (or any possible pronoun) with RingCentral.

***Translation of Subject Word***

Subject word translation requires special attention in Japanese translation.

The subject word does not always need to be translated in Japanese, especially when the subject word is “you”. Omit “you” or replace it with a specific noun.

“We” should be substituted with the specific noun, such as a company name.

***Use of Passive Voice***

When the subject is a computer or an application, it is recommended to omit the subject or use passive voice.

| **English** | **Incorrect translation** | **Correct translation** |
| --- | --- | --- |

11

RingCentral Localization Style Guide 

| When the  system displays Enter, … | システムが「入力」と表示した ら、 | 「入力」と表示されたら、 |
| --- | --- | --- |

***Punctuation***

**Spacing**

● In principle, leave no space between single byte and double byte characters.

● Exception: URL – Add a single byte space before and after a URL. ● Compound Katakana words: No spaces between Katakana words, unless necessary to clarify the meaning.

● There should be a space between two English words/numbers as appropriate in English grammar.

| **English** | **Incorrect translation** | **Correct translation** |
| --- | --- | --- |
| HD video conferencing | HD<space>ビデオ会議 | HDビデオ会議 |
| audio device | オーディオ<space>デバイ ス | オーディオデバイス |

**Apostrophe**

Please use straight apostrophe consistently in the translations, instead of curly apostrophe.

**Punctuation, Brackets, Parentheses, and Other Symbols**

| Japanese Period | 。 | Double-byte | Use for all Japanese sentences |
| --- | --- | --- | --- |
| English period | . | Single byte | English period is used only in English quotation, codes, etc. |
| Japanese Comma | 、 | Double-byte | Use for all Japanese sentences |
| English comma | , | Single byte | Use only as a thousand separator in numbers |
| Question mark | ？ | Double-byte |  |

12

RingCentral Localization Style Guide 

| Exclamation mark | ！ | Double-byte | When multiple exclamation marks are used consecutively, use single byte characters  (ｘ) ！！  (〇) !! |
| --- | --- | --- | --- |
| Tilde | ～ | Double-byte | Use it for range when minus sign is typically used in English. |
| Colon | : | Double-byte | Note that colon should not be used after full sentences.  (ｘ) 次の通りです：  (〇) 次の通りです。 |
| Semi-colon | ; | Single byte | Do not use in Japanese text, except in code and English text. |
| Ampersands | & | Single byte/ Double byte | Double byte between two double byte characters, and single byte between two single byte characters |
| Double quotation marks | “” | Single byte | Do not use as a general quotation. Use within Japanese brackets and in quotation when needed. |
| Single quotation  marks | ‘’ | Single byte | Do not use in Japanese text |
| Japanese brackets | 「」 | Double byte | Use for quotation, titles, and for emphasis, where double quotation marks are used in English. |
| Japanese double brackets | 『』 | Double byte | Use for publication titles and other cases where differentiation with 「」 are needed. |
| Brackets | [] | Single byte | Use for UI buttons, tabs, etc. |
| Parenthesis | () | Single byte | Use single byte parenthesis |
| Percentages | % | Single byte | No space between numbers and the symbol: 50%. If spelled out as  “percent” in source, using “パーセント” is OK. |
| En dash  Em dash | –  — | Single byte | Please follow English source. |

13

RingCentral Localization Style Guide 

**Abbreviations**

Japanese abbreviation should be avoided unless the expression is widely used and accepted as a Japanese word. Although スマホ is a widely used term, it is considered a casual expression by many and should be avoided except in an ad-copy. Exception examples: パソコン, アプリ.

***Acronyms***

Acronyms should not be translated in general, unless it is not used in Japan at all (such as English specific expressions)

Here are some examples of how to approach the translation of acronyms: **Description English Japanese Guidelines**

Acronym is before its expansion

CSV (Comma

Separated Values)CSV (コンマ区切り 値)

Post Office

Protocol is usually

not translated.

The expansion comes

POP (Post Office Protocol)

local area

POP (Post Office Protocol)

ローカルエリアネ

before its acronym

network (LAN)

ットワーク (LAN)

The acronym is not followed by its

expansion

***Numbers***

OLE OLE Use the acronym without expansion.

● Use single byte numbers.

● Use a single byte comma as a thousand separator.

● Kansuji (一, 二, etc.) should not be used unless it is a fixed expression, and cannot be converted into a regular number. (e.g., 一括、一斉, etc.).

***Units of Measure***

If the content includes units of measures that are not commonly used in Japan (for example inch, gallon), you need to either add converted value of the system first and leave the original one in brackets, or to convert the

14

RingCentral Localization Style Guide 

value into its metric equivalent, based on the project requirements. Use the following table for reference or use the converter found in internet.

| **Imperial** | **Metric** |
| --- | --- |
| 1 inch (”, in) | 2.54 cm |
| 1 foot (ft.) | 30.48 cm |
| 1 yard (yd.) | 91.44 cm |
| 1 mile (m, ml) | 1.609 km |
| 1 pint (pt.) | 0.57 l |
| 1 quart (qtr.) | 1.136 l |
| 1 gallon (g, gal) | 4.546 l |
| 1 ounce (oz.) | 28.349 g |
| 1 pound (lb.) | 453.59 g |
| 1 stone (st) | 6.348 kg |
| 1 ton (t) | 1,016 kg |

Note: monitor sizes are always expressed in inches and represent, therefore, one of the few exceptions.

Units should be abbreviated when used with numbers, but can be spelled out if needed. Also, there are units that are not commonly abbreviated in Japanese. They should be spelled out always.

| **English** | **Translation** | **Abbreviation** |
| --- | --- | --- |
| Kilometer | キロメートル | km |
| inch | インチ | インチ |
| mile | マイル | マイル |

15

RingCentral Localization Style Guide 

| gallon | ガロン | ガロン |
| --- | --- | --- |
| second | 秒 | 秒 |
| Celsius degree | 摂氏x度 or just x度 | ℃ |

***Date and time***

Date Format

● Always use Western calendar dates, and not Japanese 元号. ● Use the format specified below:

➢ Long format: 2017年1月12日 (Use in general sentences) ➢ Short format: 2017/1/12 (Use in a table or when space is limited)

Time Format

● Use the format specified below:

➢ Long format: 午後1時30分

➢ Short format: 13:30 (24h format is preferred)

***Currency***

Use the format shown below:

● Long format: USD → 米ドル (Use in sentences)

● Short format: USD → USD (Use in a table or when space is limited). ● Symbols → $ (When the source uses symbols, use symbols in translation)

***Fonts***

● Do not use Italics in Japanese. To emphasize, use bold or underline instead.

***URLs***

● URLs should be localized if applicable.

***Addresses and Phone Numbers***

In general, please follow the principles outlined below:

• Translate country and city names based on Japanese conventions.

16

RingCentral Localization Style Guide 

• Localize address formats based on Japanese conventions.

• RingCentral phone numbers should be localized when appropriate (Use local office numbers when appropriate).

• Use xxx-xxx-xxxx format for phone numbers.

• If it is an oversea number, then add +Country code-xxx-xxx-xxxx (name of the country) format.

***Using Katakana***

Compound Katakana words

● In general, compound Katakana words should be written without any space or Nakaguro (center dots) between them. Example: モバイルネットワーク ● Exception: If an official name of a company/organization has Nakaguro or space, then use the official name as is.

● Company Names: If the company has an official name in Japan, use the official name. If the company is not represented in Japan, use the source text as is. Do not transcribe the name.

● Personal Names: Name of a person should be left in source language unless it is a well-known name (such as politician or celebrity), to avoid inaccurate transcription.

● If a katakana string becomes too long and hard to read, rephrase adding a particle such as の, による, etc.

Katakana Long Vowels (長音棒)

● Follow the national guidelines and add長音棒 after the words ending with -er, -or, -ry, etc. If you are not sure how to spell, then use any of the reference books listed in the Reference section below. As a handy reference, you may also use Microsoft Language Portal: https://www.microsoft.com/Language/en US/Search.aspx?

(○) コンピューター, モニター, ユーザー, デリバリー

(x) コンピュータ, モニタ, ユーザ, デリバリ

References:

● All relevant guidance from Japanese government / 文部科学省. ● As a handy guidebook, the following books are useful:『新しい国語表記ハンドブ ック』三省堂, 用字用語 新表記辞典』第一法規, 『日本語表記ルールブック』日 本エディタースクール, 『朝日新聞の用語の手引き』朝日新聞社, etc.

17

RingCentral Localization Style Guide 

***Spelling and Consistency***

● Run spell and grammar checks before completing your project. ● Pay attention to character conversion errors.

● Check for inconsistency, especially for katakana spelling.

18

RingCentral Localization Style Guide 

**Trademarks and Product Names**

RingCentral has many registered and unregistered trademarks and trademarked phrases. Please refer to the most updated version of the approved RingCentral term list for your language. Note that, unless otherwise indicated, you shall use trademark and registered trademark symbols only on the first mention in the translated version of your content.

**Third Party Trademarks and Product Names**

As a general rule, for product names from the third parties, it's correct to follow the localized equivalence in official websites if there's one.

For third party trademarks and products mentioned in RingCentral content, please complete an extensive research to determine whether an official, approved trademarked translated version is available before using as in source.

Below are some useful links:

Adobe trademarks list:

adobe.com/misc/pdfs/adobe\_trademark\_database\_external.pdf

Apple trademarks list: apple.com/legal/intellectual

property/trademark/appletmlist.html

Google trademarks list:

http://www.google.com/permissions/trademark/trademark-list.html

Microsoft trademarks list: microsoft.com/en

us/legal/intellectualproperty/Trademarks/EN-US.aspx

Salesforce trademarks list:

http://www.sfdcstatic.com/assets/pdf/misc/salesforce\_TM\_list.pdf

19

RingCentral Localization Style Guide 

***Copyright Information, Footer, Publication Dates***

Copyright notices tend to be standard texts. Please make sure you receive instructions on whether an official and approved translated version is available.

©2015 RingCentral, Inc. All rights reserved.: This copyright information should not be translated.

Note: The term “copyright” should not be translated if it appears as a part of the copyright statement shown above. However, if it appears anywhere else, it should be translated as appropriate (著作権).

***References to UI Options***

In regard to UI option translation for software projects, instructions may vary based on RingCentral project-specific guidelines. However, in general, please adhere to the following:

● If software has been translated, please match the relevant translation memory or string list provided with the translation package. Bilingual format is not needed for unknown UIs. Please provide translation tentatively.

● If software has not been translated, please use bilingual format, i.e. English first, followed by target in brackets.

When necessary, please refer to Microsoft approved terminology for your language on the MS Portal: http://www.microsoft.com/Language/en US/Default.aspx

20